



Ca' Foscari  
University  
of Venice

Department of Asian  
and North African Studies

PhD in Asian and African Studies

Ca' Foscari series  
カフォスカリ・レクチャー・シリーズ  
3.11, ten years on: reflections on  
contemporary Japan after the  
Great East Japan Triple Disaster

# LIVES AND LOCAL DIALECTS IN DISASTER AREAS 「被災地の生活と方言」

Thursday, 16th September, 2021  
11:00-13:00 CEST / 18:00-20:00 JST  
Language: Japanese

2021年9月16日イタリア時間  
11:00～13:00/日本時間18:00～20:00  
使用言語:日本語

11:00 (CEST) / 18:00 (JST)

**Introduction**

**Hirofumi UTSUMI**, Ca' Foscari University of Venice

11:00 (イタリア時間) / 18:00 (日本時間)

**イントロダクション**

**内海博文**、ヴェネツィア・カフォスカリ大学

11:10 (CEST) / 18:10 (JST)

**The Great East Japan Earthquake and Local Dialects:  
Activities of the Tohoku University Dialectology Center**

**Takashi KOBAYASHI**, Tohoku University

11:10 (イタリア時間) / 18:10 (日本時間)

**「東日本大震災と方言—東北大学方言研究センターの活動」**

**小林隆先生**、東北大学

11:50 (CEST) / 18:50 (JST)

**Local Dialects Regaining Happiness to Lives in the Disaster Areas: Activities  
of the "Hōgen o Katari Nokosō-Kai" in Natori City, Miyagi Prefecture.**

**Yukiko KUSHIBIKI**, Osaka Kyoiku University

11:50 (イタリア時間) / 18:50 (日本時間)

**「被災地の生活に幸福感を取り戻す方言—宮城県名取市「方言を語り  
残そう会」の活動」**

**榎引祐希子先生**、大阪教育大学

12:30 (CEST) / 19:30 (JST)

**Q&A**

The talk will be broadcasted via Zoom.

Registration required at this link: <https://forms.gle/CJuZdQeUvkajeo4C9>

12:30 (イタリア時間) / 19:30 (日本時間)

**質疑応答**

本セミナーは、Zoomを使ったライブ配信セミナーです。

参加ご希望の方は、このリンクからご登録ください。

<https://forms.gle/CJuZdQeUvkajeo4C9>

**Takashi KOBAYASHI**, Japanese Linguistics, Dialectology, and History of the Japanese Language, Professor of Department of Japanese Language Studies (Japanese Linguistics), Graduate School/ Faculty of Arts and Letters, Division of Department of Japanese Studies, Department of Japanese Linguistics, Graduate School of Arts and Letters, Tohoku University

**小林隆**

日本語学・方言学・日本語史、東北大学大学院文学研究科日本学専攻日本語科学専攻分野(日本語学講座) 教授

**Yukiko KUSHIBIKI**, Japanese Linguistics, Dialectology, Sociolinguistics, Japanese Language Education, Associate Professor of Department of Educational Cooperation (Global Education, Multicultural Literacy Course, Osaka Kyoiku University)

**榎引祐希子**

日本語学・方言学・社会言語学・日本語教育学、大阪教育大学教育協働学科(グローバル教育講座多文化リテラシーコース) 准教授



# LIVES AND LOCAL DIALECTS IN DISASTER AREAS

## 「被災地の生活と方言」

This seminar considers the relationship between modern society and language through local dialects, an integral part of life in the disaster areas affected by the Great East Japan Earthquake in 2011.

The local dialect is a language that can only be used in specific regions and is not a language with which everyone can communicate equally. In this sense, local dialects are far from the global and universal values that modern society aspires to. However, if we look at life in the disaster areas affected by the Great East Japan Earthquake, we can see how irreplaceable local dialects are and consider them as a linguistic culture that must be handed down to the future.

In the first half of the seminar, Professor Takashi Kobayashi of Tohoku University will present “The Great East Japan Earthquake and Local Dialects: Activities of the Tohoku University Dialectology Center”. As a researcher working at a university in the disaster area, Kobayashi will report on the support and research activities he and his students carried out in the disaster area (Kesenuma City, Miyagi Prefecture). They created a pamphlet introducing the dialects of Kesenuma City. As a result, they helped communication between the victims and supporters from other areas who did not understand their dialects. In addition, they have been working on recording local dialect conversations in the areas affected by the Great East Japan Earthquake. The survey, which collects lived conversations in the local dialect based on specific situations, is also a work to pass down the real lives of the disaster area to the future.

In the second half of the seminar, Yukiko Kushibiki, Associate Professor at Osaka Kyoiku University, will present “Local Dialects Regaining Happiness to Lives in the Disaster Areas: Activities of the “Hōgen o Katari Nokosō-Kai” in Natori City, Miyagi Prefecture”. Kushibiki will introduce the activities of a citizens’ group named “Hōgen o Katari Nokosō-Kai”, which has been supporting sufferers in the disaster area (Natori City, Miyagi Prefecture) using the local dialect. Their activities are to encourage and comfort the victims through using dialects of Natori City. For instance, they visited temporary housing to console the people and communicate with them in their dialects. Furthermore, they made an anthology of haiku and a collection of poems about the experience of the earthquake. These works were composed in the local dialects. Their common goal is to regain the happiness, which was in the daily lives of the sufferers, and to release them from their sense of isolation by using the local dialect.

Although local dialects are inconvenient as a tool for communication, they are integral parts of local life. Particularly in areas facing great hardship, such as the disaster areas, local dialects enhance the unity of the communities, unique linguistic cultures, and indispensable parts of life. In this seminar, we would like to present a multifaceted picture of local dialects in the life of the disaster areas and provide an opportunity to think about the role of local dialects in globalizing contemporary societies.

(Takashi KOBAYASHI, Yukiko KUSHIBIKI)

このセミナーは、東日本大震災の被災地の生活に欠かせない方言を通して、現代社会と言葉の関係について考えることを目的としている。

方言は特定の地域でしか使えない言葉であり、誰もが平等に意思疎通できる言葉でもない。その意味で方言は、現代社会が志向するグローバルやユニバーサルといった価値観からはほど遠い。しかし、東日本大震災の被災地の生活に目を向ければ、方言がいかに被災地にとってかけがえのない存在であり、未来に継承していかなければならない言語文化であるのかということがよくわかる。

セミナーの前半は、東北大学教授の小林隆が「東日本大震災と方言—東北大学方言研究センターの活動—」という発表をおこなう。小林は、被災地の大学に勤務する研究者として、学生とともに行った被災地（宮城県気仙沼市）での支援活動と調査活動を報告する。前者は、被災者と被災者の方言がわからない他地域の支援者を「方言パンフレット」の作成によって繋げた活動である。後者は、失われつつある被災地の言語文化として方言を記録する試みである。具体的な場面に基づいて生活感満載の方言による会話を集めていく調査は、被災地の生活のありのままを未来に伝える作業でもある。

セミナーの後半は、大阪教育大学准教授の櫛引祐希子が「被災地の生活に幸福感を取り戻す方言—宮城県名取市「方言を語り残そう会」の活動—」という発表をおこなう。櫛引は、被災地（宮城県名取市）で地元の方言を使って被災者支援を続けてきた「方言を語り残そう会」という市民団体の活動を紹介する。その活動は、仮設住宅での方言を用いた慰問や東日本大震災の経験を綴った方言句集や方言詩集の作成など多岐にわたる。しかし、すべての活動に共通する目的は、方言を使って被災者の日々の生活の中にあつた幸福感を取り戻し、孤立感を解消させるということである。

コミュニケーションの道具として見た時、方言は決して万能な言葉ではない。だが、地域の生活に方言は不可欠である。特に被災地のように大きな困難に直面した地域にとって方言は、地域の精神的支柱であり、唯一無二の言語文化であり、生活の中になくしてはならないものである。このセミナーでは、被災地の生活における方言の姿を多角的に紹介し、グローバル化が進む現代社会における方言の役割について考えるきっかけを提供したい。

(小林隆・櫛引祐希子)